

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УДК 372.016:811.112.2*40

И. В. Архипова

*Кандидат филологических наук, профессор кафедры немецкого языка,
Новосибирский государственный педагогический университет, irarch@yandex.ru*

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ И СТРАНОВЕДЕНИЕ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

Статья посвящена рассмотрению роли таких дисциплин, как страноведение и лингвострановедение в практике преподавания немецкого языка как иностранного на языковом факультете.

Ключевые слова: страноведение, лингвострановедение, практика преподавания немецкого языка как иностранного.

This article is devoted to the role of such disciplines as country studies and regional geography through language in the practice of teaching German as a foreign language at the language faculty.

Keywords: the country studies, the regional geography, the practice of teaching German as a foreign language.

Страноведение и лингвострановедение приобретают все большее значение в практике преподавания современного немецкого языка как иностранного в языковом вузе.

Основоположниками лингвострановедения являются отечественные ученые Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров. Они дали следующее определение лингвострановедению: «лингвострановедение – это аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения образовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причём методика преподавания имеет филологическую природу – ознакомление проводится через посредство русского языка и в процессе его изучения» [8, с. 22].

Содержанием лингвострановедения, по определению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, является «культура

страны изучаемого языка, превращенная в предмет методики преподавания этого языка, или, точнее, в предмет соизучения при изучении этого языка» [8]. Лингвострановедение понимается ими как культуроведение, ориентированное на задачи и потребности изучения иностранных языков. Оно имеет «филологическую природу» и «действует лишь через язык и непременно в процессе его изучения» [8].

Кроме того, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров выделяют следующие основные функции лингвострановедения – коммуникативную, кумулятивную (накопительную) и директивную (направляющую, воздействующую, формирующую личность) [8; 9].

По мнению Г. Д. Томашина, лингвострановедение «с одной стороны, сочетает в себе обучение языку, а с другой – дает определенные сведения о стране изучаемого языка» [19].

В этой связи С. Г. Тер-Минасова также говорит о необходимости более глу-

бокого и тщательного изучения мира (не языка, а мира) носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т. п., потому что реальное употребление слов в речи, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива [16, с. 30].

По мнению Д.Г. Мальцевой, лингвострановедение изучает специфику отражения национальной культуры как проявления национального менталитета в языковых явлениях, а также занимается отбором фактов культуры [13].

Фоновые знания (т.е. знания о стране, народе, обычаях, нормах поведения, традициях и т. п.), по мнению той же Д.Г. Мальцевой, являются основой языкового общения [12; 13; 14]. О.С. Ахманова также отмечает, что фоновые знания – это «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения» [7, с. 498].

Таким образом, страноведческие фоновые знания являются одной из главных проблем лингвострановедения.

Г. Д. Томахин предлагает следующую классификацию фоновых знаний по степени их распространенности: 1. Общечеловеческие знания. 2. Региональные сведения. 3. Сведения, которыми располагают только члены определенной этнической и языковой общности (нации). 4. Сведения, которыми располагают только члены локально (жители данной местности) или социально замкнутой группы – в языковом плане это соответствует территориальным и социальным диалектам (например, названия местных географических объектов и связанные с ними ассоциации). 5. Сведения, которыми располагают только члены данного микроколлектива: такие, как семья, учебная или производственная группа и т.п. [19; 20; 21].

Е. М. Верещагин и В.Г. Костомаров выделяют следующие группы лексики с фоновыми знаниями: безэквивалентная лексика; коннотативная лексика; фоновая лексика [8; 9].

Соизучение языка и культуры вызывает необходимость овладения студентами языкового факультета страноведческой и лингвострановедческой компетенциями.

Под страноведческой компетенцией понимают, как правило, совокупность знаний о стране изучаемого языка.

Включение в образовательные программы, реализуемые на языковых факультетах, дисциплины «Лингвострановедение и страноведение» связано с необходимостью овладения студентами лингвострановедческим и страноведческим материалом и формированием на этой базе лингвострановедческой и страноведческой компетенций, предполагающих использование различных культуроведческих знаний в собственной иноязычной речи и понимании речи носителя языка.

Под термином «лингвострановедческая компетенция», как правило, понимают «знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка ту же страноведческую информацию, что и его носители, и пользоваться ею, добываясь полноценной коммуникации» [1].

Под лингвострановедческой компетенцией, как правило, понимают систему лингвострановедческих знаний, умений и мотивов, позволяющую студентам выстраивать свою деятельность на основе лингвострановедческого кругозора и осуществлять полноценную коммуникацию в ситуации межкультурного общения. Формирование данной компетенции рассматривается как процесс активного взаимодействия участников образовательного процесса, направленный на получение обучаемыми

лингвострановедческих знаний и умений, обеспечивающих им возможность успешно осуществлять межкультурную и межязыковую коммуникацию на изучаемом иностранном языке.

Лингвострановедческой компетенции присущи такие базовые компоненты как: фоновые знания представителя изучаемой лингвокультурной общности; умение использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения; а также знание лексических единиц с национально-культурным компонентом значения и умение адекватно их применять в ситуациях межкультурной коммуникации.

Лингвострановедческая компетенция также как и страноведческая компетенция включает в себя знание основных особенностей социокультурного развития страны изучаемого языка, но, в случае формирования и развития лингвострановедческой компетенции на первый план выходит именно способность обучающихся извлекать из различных единиц иностранного языка соответствующей культурно-страноведческой информации.

Дисциплина «Страноведение Германии» обеспечивает формирование страноведческой компетенции студентов-бакалавров и студентов-магистров, обучающихся на языковом факультете.

Дисциплина «Лингвострановедение» призвана обеспечить формирование лингвострановедческой компетенции у студентов языкового факультета, которые должны стать, по мнению А.С. Мамонтова, личностью «на рубеже культур» или «бикультурной» личностью [15].

Лингвострановедческий аспект обучения иностранным языкам предполагает рассмотрение языкового материала, отражающего культуру страны изучаемого языка.

Лингвострановедческим материалом

являются лексемы и фразеологизмы с национально-культурной спецификой (безэквивалентная лексика, национальные слова-реалии, фоновая лексика, коннотативная лексика, поговорки и др.).

Особое значение придается изучению лексических и фразеологических единиц с национально-культурной спецификой, поскольку для фразеологии, в первую очередь, характерна «образная мотивированность, которая напрямую связана с мировидением народа-носителя языка» [17]. Именно фразеологизмы являются так называемыми трансляторами культуры того или иного народа или той или иной нации.

Д.Г. Мальцева подразделяет фразеологизмы немецкого языка с национально-культурной семантикой на две группы: 1. Фразеологизмы с национально-культурной семантикой, отражающие факты, явления, ситуации, предметы и т.п., не характерные для носителей русского языка, отсутствующие в русскоязычном обращении, например: *jmdm. einen Korb geben, bis in die Puppen gehen* и т.д. 2. Фразеологизмы, отражающие в своей семантике предметы, названия животных, растений, явления, ситуации, характерные в большей степени в силу определенного экономического и исторического развития страны для носителей немецкого языка, хотя они известны и в русскоязычном пространстве (н-р, фразеологизмы, отражающие особенности природно-географической среды: *Er hat Bohnen gegessen; eine Kartoffel im Strumpf haben; Hopfen und Malz, Gott erhalt's; jmd. hat Schwein; ein weißer Rabe* и др.). [12; 13; 14].

Д.Г. Мальцева выделяет различные тематические разделы фразеологических единиц немецкого языка: фразеологизмы, отражающие особенности природно-географической среды (основанные на названиях деревьев и кустарников, на образах животного мира); фразеологизмы, отражающие факты и события

из истории страны; названия немецких денежных единиц, мер длины и веса и их отражение в фразеологизмах; фразеологизмы, отражающие различные стороны традиционного быта, образа жизни немцев: ремесло; жизнь крестьян; письмо; язык; студенческую жизнь; игры; названия кушаний и напитков; традиционные приветствия и пожелания; названия праздников и предметов одежды, фразеологизмы, отражающие старинные обычаи, поверья, приметы; фразеологизмы, отражающие национально-специфичные жесты; фразеологизмы, отражающие развитие военного дела в Германии; фразеологизмы, содержащие топонимы, антропонимы и т.д. [12; 13; 14].

В. Н. Телия выделяет несколько типов источников культурной интерпретации фразеологических единиц: ритуальные формы народной культуры, праздники и др.; пословицы; образы-эталоны, запечатленные в немецком фольклоре; религиозное пространство с его ритуалами, нравственными установками; интеллектуальное достояние нации, а также «артефакты цивилизации», к которым относятся военная, спортивная терминология и др. [18].

Кроме того, лингвострановедческий аспект обучения предполагает: а) создание национально-ориентированных учебных пособий; б) создание книг для чтения с национально-культурной ориентацией; в) подготовку национально-ориентированных спецкурсов; г) создание лингвострановедческих с словарей с учётом национальной культуры адресата; д) построение параметрического лингвострановедческого комментария на сопоставительной основе [15].

В практике преподавания немецкого языка как иностранного нам представляется чрезвычайно важным правильно отбирать и вводить в учебный процесс дозированную страноведческую информацию и коррелирующие с ней языко-

вые единицы с национально-культурным компонентом семантики, а также различные аутентичные тексты, содержащие страноведческую информацию.

Важнейшим средством приобщения студентов к культуре страны изучаемого языка являются страноведческие и лингвострановедческие тексты. Лингвострановедческий текст должен обладать общими характеристиками учебного текста (доступность, информативность, четкая структура, оптимальный объем, новизна и др.). Кроме того, лингвострановедческий текст должен иметь особые характеристики, т.е. аутентичность, актуальность и типичность.

В практике преподавания немецкого языка как первого иностранного нами проводится тщательный отбор соответствующих аутентичных учебных текстов страноведческой и лингвострановедческой тематики в соответствии с годом обучения [2–6]. К подобранным страноведческим и лингвострановедческим текстам разработан комплекс заданий и упражнений, направленных на формирование страноведческой и лингвострановедческой компетенций у студентов третьего и четвертого курсов языкового факультета. Апробация разработанных учебно-методических пособий, содержащих аутентичные тексты страноведческой и лингвострановедческой тематики, продемонстрировала необходимость и эффективность изучения лингвострановедческого языкового материала [6, с. 148–150].

Итак, дисциплины «Лингвострановедение и страноведение» и «Страноведение Германии» имеют чрезвычайно важное значение при обучении немецкому языку студентов-бакалавров и студентов-магистрантов.

Изучение страноведения Германии и лингвострановедческая работа с аутентичными текстами расширяет и углубляет знания студентов о стране изучаемого

языка и его культуре. Кроме того, подробное изучение страноведения и лингвострановедения призвано обеспечить эффективный процесс формирования

страноведческой и лингвострановедческой компетенций у студентов, изучающих немецкий язык как первый иностранный на языковом факультете.

Список литературы

1. *Азимов Е. Г., Щукин А. Н.* Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб.: Златоуст, 1999.
2. *Архинова И. В.* Deutsche Städte: учебно-методическое пособие. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2011.
3. *Архинова И. В.* Deutsch plus Landeskunde: учебно-методическое пособие. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2014.
4. *Архинова И. В.* Land und Leute: учебно-методическое пособие. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2015.
5. *Архинова И. В.* Landeskunde: учебно-методическое пособие. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2015.
6. *Архинова И. В.* О лингвострановедческом аспекте преподавания немецкого языка на языковом факультете // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2017. – Т. 11. – С. 148–150.
7. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969.
8. *Верецагин Е. М., Костомаров В. Г.* Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
9. *Верецагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд. – М., 1990.
10. *Качеева А. В.* Обучение страноведению через фразеологизмы немецкого языка // Вестник Волжского университета. – 2011. – № 7. – С. 97–105.
11. *Лейфа И. И.* Социокультурный аспект в формировании профессиональной компетенции будущих учителей иностранного языка: Нем. яз., младшие курсы: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 1995.
12. *Мальцева Д. Г.* Национально-культурный аспект немецкой фразеологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1990.
13. *Мальцева Д. Г.* Страноведение через фразеологизмы. – М.: Высшая школа, 1991.
14. *Мальцева Д. Г.* Германия: страна и язык: лингвострановедческий словарь. – М.: Русские словари, 1998.
15. *Мамонтов А. С.* Язык и культура: Основы сопоставительного лингвострановедения: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000.
16. *Терминасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2008. – 624 с.
17. *Телия В. Н.* Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к пониманию) // Славянское языкознание: XI международный съезд славистов. – М.: Наука, 1993. – С. 302–314.
18. *Телия В. Н.* Русская фразеология. Семантический, лингвокультурологический и прагматический аспекты. – М., 1996.
19. *Томахин Г. Д.* Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 4. – С. 84–87.
20. *Томахин Г. Д.* Лексика с культурным компонентом значения // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 6. – С. 47–50.
21. *Томахин Т. Д.* Лингвострановедение: Что это такое? // Иностранные языки в высшей школе. – 1996. – № 6. – С. 22–34.